

Enfocaments Plurilingües a la Interacció Exolingüe**2014/2015**

Codi: 103330

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2502533 Estudis Francesos	OT	3	0
2502533 Estudis Francesos	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Eric Jean-Michel Martin

Correu electrònic: EricJeanMichel.Martin@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

No s'escau.

Objectius

Aquesta assignatura forma part de les assignatures optatives de tercer o quart curs del grau d'Estudis Francesos i està inclosa en la matèria de Lingüística Francesa Aplicada i forma part de la Menció que rep el mateix nom.

Les interaccions exolingües poden ser de dos tipus :

- en el primer cas, unes interaccions en les quals els locutors utilitzen un idioma que no dominen amb el mateix nivell de competència. És el cas típic d'una conversació entre un natiu i no natiu.
- en el segon, es tracta d'interaccions en les quals cada locutor utilitza el seu idioma matern (es parla d'intercomprensió).

Aquesta assignatura té com a objectius principals analitzar el concepte d'intercomprensió, conèixer la metodologia d'ensenyament/aprenentatge que s'ha desenvolupat a partir d'aquesta noció i posar-la en pràctica en una sessió d'intercomprensió a distància entre locutors de llengües romàniques en una plataforma en línia (Galanet).

Per això, a més de perfeccionar les seves competències en francès, els estudiants d'aquesta assignatura es familiaritzaran amb una nova metodologia d'aprenentatge de les llengües estrangeres i es formaran a la comprensió de diferents llengües romàniques (italià, portuguès, romanès), estudiades en una perspectiva contrastiva.

Competències

Estudis Francesos

- Aplicar les metodologies científiques pròpies dels diferents àmbits de la lingüística francesa aplicada.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.

- Dominar la llengua francesa a nivell professional i conèixer les tècniques i els mètodes per assolir la màxima capacitat en l'expressió oral i escrita.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'indole social, científica o ètica.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.

Resultats d'aprenentatge

1. Analitzar els diferents mecanismes de les produccions orals o escrites en llengua francesa.
2. Analitzar un fet d'actualitat relacionant-lo amb els seus antecedents històrics.
3. Exposar els conceptes propis de la llengua, la lingüística i la literatura franceses.
4. Expressar-se oralment i per escrit amb un nivell de llengua francesa corresponent al nivell C2.
5. Identificar i analitzar les diferents necessitats específiques de les aplicacions lingüístiques relacionades amb la llengua francesa.
6. Identificar les idees principals i les secundàries i expressar-les amb correcció lingüística.
7. Resoldre problemes de manera autònoma.
8. Sintetitzar els coneixements adquirits sobre l'origen i les transformacions experimentades pels diversos camps d'estudi de la disciplina
9. Treballar en equip respectant les diverses opinions.

Continguts

I Les nocions d'interacció i intercomprensió

1. Definició i tipologia de les interaccions
2. Definició i metodologia de la intercomprensió
3. La intercomprensió entre llengües romàniques:
 - la dimensió receptiva i els primers materials de la intercomprensió
 - la intercomprensió a distància : des de Galanet fins a Miriadi

II Experimentació i anàlisi de les sessions d'IC a distància

1. Les fases d'una sessió d'intercomprensió a distància
2. Anàlisi de les interaccions a distància de la plataforma
3. Les activitats d'acompanyament de les sessions d'IC

III Les estratègies de recepció i interacció

1. Les estratègies de comprensió global
2. Les estratègies d'intercomprensió global
3. La transparència lèxica et gramatical

4. Situacions d'oral

IV L'avaluació de la intercomprensió

1. La noció d'avaluació

2. Anàlisi de les fitxes d'avaluació de Miriadi

Metodologia

La metodologia emprada és de caràcter teòrico-pràctic.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lectura de textos, debats, anàlisi de fenòmens lingüístics i aplicacions pràctiques, exposicions	20	0,8	1, 3, 4, 5, 8, 9
Aprenentatge de l'ús d'una plataforma virtual d'intercomprensió en llengües romàniques	10	0,4	6, 9
Classe magistral	20	0,8	2, 3, 5, 8
Tipus: Supervisades			
Tutoria i participació a un entorn virtual	15	0,6	1, 4, 5, 6, 7, 9
Tipus: Autònomes			
Experimentació d'una plataforma virtual d'intercomprensió en llengües romàniques	50	2	6, 7, 9
Lectura d'articles, realització d'exercicis, redacció de treballs, preparació d'exposicions, preparació de les proves	30	1,2	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Avaluació

L'avaluació del curs serà continuada, i inclourà la feina feta al llarg del curs, tant les diverses proves com els treballs lliurats, les exposicions i la participació a la plataforma d'intercomprensió en llengües romàniques.

Un alumne es considerarà com a 'no presentat' si no ha fet totes les proves escrites i/o si ha realitzat menys d'un 30% de les activitats (treballs, exposicions) assignades al curs.

La reavaluació sols s'oferirà a aquells alumnes que, havent fet l'avaluació continuada, hagin suspès o no realitzat algunes activitats (sempre i quan hagin realitzat més de 30% d'aquelles).

El plagi: El plagi total i parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (això inclou copiar frases o fragments d'Internet i afegir-los sense modificacions al text que es presenta com a propi), i és una ofensa greu.

Els estudiants francòfons hauran de complir les mateixes condicions d'avaluació que la resta d'estudiants.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Participació a les activitats de classe i utilització de la plataforma d'intercomprensió en llengües romàniques	25	0	0	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9
Presentacions orals i treballs lliurats	25	0	0	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Proves teòriques	50	5	0,2	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Bibliografia

Le CECR, Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf

Le CARAP, Cadre de référence pour les approches plurielles
http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/C4pub2007F_20080228_FINAL.pdf

CADDÉO S., JAMET M.-C. (2013): L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues, Paris, Hachette.

CONTI, V. & GRIN, F. (Dir.) (2008) : S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension, Chêne-Bourg, Georg Editeur.

DEGACHE, C. (Dir.), (2003): Intercompréhension en langues romanes. Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet. Lidil, 28.

ESCODÉ P., JANIN, P. (2010) : Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme, Paris, Clé international.

MEISSNER F.-J. & C., KLEIN H. G., STEGMANN T. D. (2004) : EuroComRom - Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ, Shaker Verlag, Aachen.

La bibliografia completa inclourà nombrosos articles científics relatius a la metodologia de les sessions Galanet i Galapro.